

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Процессы глобализации охватывают не только экономику и политику, но также влияют на науку и информационный обмен научно-техническими данными. Переводческая деятельность нацелена на безбарьерное распространение научных знаний посредством адекватного преобразования текста-оригинала во вторичный, то есть переведенный текст. Основной единицей перевода является лексема. Качество перевода зависит от семантически и стилистически точной передачи значения иноязычной лексемы в переведенном тексте.

Словарный состав научно-технического текста включает три основных пласта лексики: нейтральную, общенаучную и узкоспециальную лексику. Общенаучная лексика представлена такими лексемами как, *метод, подход, деятельность, использование, значительный, способствовать*. Узкоспециальная лексика определяется понятийным полем соответствующей отрасли знаний, зафиксирована в отраслевых терминологических словарях, циркулирует в научно-технических текстах, относящихся к разным жанрам.

Как свидетельствуют результаты переводческой практики, наибольшее количество неточностей и ошибок возникает при переводе общенаучной лексики [1, с. 7]. Эта группа лексических единиц включает значительное количество интернационализмов. По определению Большой российской энциклопедии, интернационализмы – это «слова, обозначающие актуальные для многих государств, народов, для человечества в целом понятия и составляющие международный лексический фонд» [2]. Формы интернациональных слов обладают схожестью в разных языках, такие слова относительно легко распознаются. Однако их значения могут расходиться, так как каждое слово проходит свой собственный путь семантического развития в каждом отдельном языке [3]. Лексемы, которые пишутся и звучат приблизительно одинаково в разных языках, могут иметь общее значение, но очень часто имеются и существенные различия, не всегда заметные для переводчика. Такие лексические единицы называют «ложными друзьями переводчика», «ложными эквивалентами», «межъязыковыми омонимами межъязыковыми аналогизмами», «псевдоинтернационализмами», «псевдоэквивалентными парами слов». В переводческой практике часто используют выражение «ложные друзья переводчика», о котором Р.А. Будагов писал: «Хотя словосочетание «ложные друзья перевод-

чика» и длинно, и слишком открыто, чтобы стать термином, оно все же терминируется за последние годы. Во-первых, это словосочетание, по-видимому, не имеет равного и более краткого эквивалента; во-вторых сама его «открытость» привлекательна: она как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дело с разными языками [4, с 362]. В настоящей статье принят термин межъязыковые омонимы, так как это выражение, на наш взгляд, не содержит коннотации «содержащий ложь, ошибочный, неправильный», является стилистически нейтральным.

Решение вопросов, связанных с межъязыковыми омонимами в процессе перевода научно-технической литературы, имеет свои особенности по сравнению с переводом литературных текстов. Чаще всего в научно-технических переводах допускаются ошибки в переводе интернациональных общенаучных слов. Приведем некоторые примеры из английского, немецкого, французского языков.

Таблица

Интернациональная лексема (словосочетание)	Ошибочный вариант перевода	Отредактированный вариант перевода
<u>adequate</u> current strength (англ.)	<u>адекватная</u> сила тока	<u>соответствующая</u> сила тока
<u>massive</u> stirrer failure ()	<u>массированное</u> разрушение мешалки	<u>значительное</u> повреждение мешалки
<u>critical</u> data	<u>критические</u> данные	важные данные
valve after <u>actuation</u> fail (англ.)	клапан после <u>активации</u> ломается	клапан после <u>срабатывания</u> выходит из строя
tank (англ.)	танк	резервуар, цистерна
auf der Basis	на базе	на основе
Produktionszentrum (нем)	продюсерский центр	производственный центр
Scheibe (нем.)	шайба	диск, пластина
Platte (нем.)	плата	плита, пластина
début de l'écologie (фр.)	дебют экологии	начало экологии
accordéon (фр.)	аккордеон	фальцовка в один сгиб
tracteur (фр.)	трактор	штифтовый подающий механизм
tablette (фр.)	таблетка	планшет

Буквальный перевод интернациональных слов бывает либо стилистически неадекватным, либо полностью искажает смысл. Например, перевод причастия *signalling the limit* как *сигнализирующий о наличии предела* стилистический неточен, следовало перевести *signalling* как *свидетельствующий*, что ближе к общенаучному значению. Перевод наречия *originally* эквивалентом *оригинально* в словосочетании: *These ideas were originally developed in in the sphere... Эти идеи оригинально развивались в области* содержит ошибку сочетаемости и может быть понято как «нетривиально развивались». Перевод существительного *compromise* как *компромисс* во фразе *Firefighting in forest usually*

involves a lot of compromise. Пожаротушение в лесу связано со множеством компромиссов искажает смысл фразы, следовало сказать *Пожаротушение в лесу связано со множеством рисков*.

Межъязыковые омонимы редко встречаются среди узкоспециальных терминов, особенно в области точных наук и конкретных понятий, и в том случае, если они состоят из одной лексемы. Термины *атом*, *протон*, *катализатор* их английские эквиваленты *atom*, *proton*, *catalyst*; немецкие эквиваленты *Atom*, *Proton*, *Katalysator*; французские эквиваленты *atome*, *proton*, *catalyseur* обладают равными значениями. Среди сложных терминов межъязыковая омонимия наблюдается реже. Например, термин *бетономешалка* имеет следующие эквиваленты: *bétonnière* (фр.), *concrete mixer* (англ.), *Betonmischer* (нем.), их перевод однозначен. Тем не менее, *древесно-стружечная плита* имеет следующие эквиваленты: *Spanplatte* (нем.), *particle board* (англ.), *panneaux de particules* (фр.). Немецкое слова *platte* созвучно русскому *плата*, английский термин *particle* напоминает французское *particules*, то есть имеет место омонимия и перевод не так однозначен.

Таким образом, межъязыковые омонимы могут стать «ложными друзьями» при переводе, если не учитывать стилистические и смысловые характеристики оригинальных и переведённых текстов. Важно обращать особое внимание на общенаучную лексику и те варианты ее значений, которые реализуются в данном конкретном контексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борисова, Л. И. «Ложные друзья» переводчика научно-технической литературы. Уч. пос. по научно-техническому переводу. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 212 с.
2. Интернационализмы. Большая Российская энциклопедия. URL – <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2014621> (дата обращения 17.01.2025)
3. Келтуяла, В. В. О расхождении смыслового содержания параллельных интернациональных слов немецкого и русского языка. : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Келтуяла Владимир Владимирович, Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Ленинград : [б. и.], 1975. – 11 с.
4. Будагов, Р. А. Несколько замечаний о «ложных друзьях переводчика» / Р. А. Будагов // Мастерство перевода – М. : 1976. – С. 362-368.